

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN**  
**entre**  
**L'UNIVERSITÉ PARIS-EST MARNE LA VALLÉE (FRANCIA)**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (BOLIVIA)**

Tras la elaboración del presente Convenio según el procedimiento en vigor en cada Estado, entre,

**LA UNIVERSIDAD PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE**

5 Boulevard Descartes, Cité Descartes, Champs sur Marne,  
77454 MARNE LA VALLÉE Cedex 2, France.

Representada por su Presidente, el Profesor Gilles ROUSSEL, por una parte,

y,

**LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

Av. Ballivián N° 591, esquina Reza, de la Ciudad de Cochabamba -Bolivia  
Representada por su Rector, Dr. Lucio Gonzales Cartagena, por otra parte,

Deciden suscribir el siguiente Convenio Marco de Colaboración como expresión del deseo de establecer Programas de cooperación académica, científica y técnica, y acuerdan:

**Artículo 1°**

Ambas universidades declaran su intención de colaborar en los siguientes dominios:

- actividades docentes coordinadas,
- intercambio de investigadores,
- intercambio de estudiantes,
- intercambio de estudiantes de posgrado,
- intercambio de estudiantes de posgrado en el marco de prácticas de carácter científico,
- información recíproca relativa a la docencia y a proyectos o trabajos de investigación,
- intercambio de publicaciones de carácter científico o técnico,
- publicación conjunta de resultados científicos y documentos pedagógicos,
- organización de cursos y seminarios en común.

Esta colaboración podrá posteriormente ser extendida a otros dominios.

**Artículo 2°**

Las Partes convienen que cada actividad específica que formará parte de este Convenio General sera objeto de un nuevo Anexo.



**Artículo 3°**

Para la puesta en práctica del presente acuerdo, las partes involucradas se comprometen a obtener los recursos financieros necesarios para realizar los proyectos correspondientes.

Las modalidades de financiamiento serán comunicadas para su información por ambas partes y sometidas a su aprobación.

**Artículo 4°**

Para la ejecución del presente Convenio y del programa anual de actividades, cada una de las dos Entidades nombrará a una persona de la Universidad como coordinador/a responsable.

Por la Universidad Mayor de San Simón será- Fernando Mayorga Ugarte, Director General CESU-UMSS/ [fermayorgau@gmail.com](mailto:fermayorgau@gmail.com), Calle Calama N°235, quien tendrá a su cargo la coordinación del Convenio.

Por la Universidad Paris-Est Marne-la-Vallée será- Thierry Berkover, Vice-presidente adjunto encargado de las relaciones internacionales-educación [thierry.berkover@univ-mlv.fr](mailto:thierry.berkover@univ-mlv.fr) 00 33 (0)1 60 95 74 40.

**Artículo 5°**

El presente Convenio de Cooperación interuniversitaria tendrá una duración inicial de cinco años académicos. Podrá ser renovado mediante acuerdo recíproco por períodos de igual duración y según los procedimientos de cada parte.

Asimismo, ambas partes se reservan el derecho de modificación o de finalización de este acuerdo mediante aviso escrito con una anticipación de tres meses.

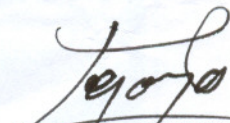
**Artículo 6°**

El presente Convenio se redacta en 4 ejemplares, 2 en francés, 2 en español, versiones que tienen igual validez jurídica y entrará en vigor en el momento de su firma por ambas partes.

Champs-sur-Marne, *le 22 décembre 2012* Cochabamba, octubre de 2012



Prof. Gilles ROUSSEL,  
Presidente  
Université Paris-Est Marne-la-Vallée

  
Dr. Lucio GONZALES  
Rector  
Universidad Mayor de San Simón

  
MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

**PROJET D'ACCORD CADRE DE COOPERATION**  
**Entre**  
**L'UNIVERSITE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE (France)**  
**Et**  
**L'UNIVERSITE MAYOR DE SAN SIMON, COCHABAMBA,**  
**(Bolivie)**

Référence :

Après élaboration du présent accord selon la procédure en vigueur dans chaque Etat,

Entre

**L'UNIVERSITE PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE**

Localisée, 5 Boulevard Descartes, Cité Descartes, Champs sur Marne,  
77454 MARNE LA VALLEE Cedex 2, France,

Représentée par son Président, le Professeur Gilles ROUSSEL, d'une part

Et

**L'UNIVERSITE MAYOR DE SAN SIMÓN**

Localisée, Av. Ballivián, No. 591, coin Reza, de la ville de Cochabamba-Bolivie

Représentée par son Président, le Professeur Lucio GONZALES, d'autre part

Dans la poursuite des efforts d'approfondissement de leurs relations scientifiques et leur coopération en vue de contribuer au développement de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur, il est convenu ce qui suit :

**Article 1 :**

Les deux Universités contractantes déclarent leur intention de collaborer dans les domaines suivants :

- activités de recherches communes,
- échanges d'enseignants universitaires
- échanges d'étudiants,
- échanges d'étudiants de thèse et direction scientifique commune de travaux de thèse,
- échanges d'étudiants dans le cadre des travaux de stages de fin d'études,
- informations réciproques concernant l'enseignement et les travaux de recherche,
- échanges de publications à caractère scientifique ou technique,
- publication en commun de résultats scientifiques et documents pédagogiques,
- organisation de cours mutuels et de séminaires communs.

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres domaines.

**Article 2 :**

Tout projet de collaboration entre disciplines scientifiques particulières sera concrétisé par une annexe et portera référence de la présente convention-cadre.



**Article 3 :**

Pour la mise en œuvre de la présente convention, les universités contractantes s'efforceront d'obtenir les moyens nécessaires à la réalisation des projets correspondants.

Le cas échéant, les modalités de financement seront communiquées pour information aux autorités de tutelle ou soumises à leur approbation.

**Article 4 :**

Les personnes chargées de cette collaboration sont :

Pour l'Université Paris-Est Marne la Vallée :

- Professeur - Thierry Berkover, Vice-président attaché des Relations Internationales - Education  
thierry.berkover@univ-mlv.fr 00 33 (0)1 60 95 74 40

Pour l'Université Mayor de San Simón : - Fernando Mayorga Ugarte, Director General CESU-UMSS/  
[fermayorgau@gmail.com](mailto:fermayorgau@gmail.com). Rue Calama No. 235 ; Cochabamba-Bolivie.

**Article 5 :**

Le présent accord est conclu pour une période initiale de cinq années universitaires. Il est renouvelable, par reconduction expresse, pour des périodes de la même durée, suivant la procédure propre à chacun des établissements contractants.

Chaque partie peut demander la modification ou la résiliation du présent accord sous réserve d'un préavis de trois mois.

**Article 6 :**

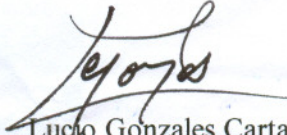
Cette convention est rédigée en langue française et en langue espagnole, les deux versions faisant également foi. Elle entre en vigueur dès la signature par les deux parties.

Champs-sur-Marne, le 21 novembre 2012



Gilles ROUSSEL,  
Président de l'Université  
Paris-Est Marne-la-Vallée

Cochabamba, le 31 Octobre, 2012



Lucio Gonzales Cartagena  
Président de l'Université  
Mayor de San Simon



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS